



Este artículo se encuentra disponible en acceso abierto bajo la licencia Creative Commons Attribution 4.0 International License.

This article is available in open access under the Creative Commons Attribution 4.0 International License.

Cet article est disponible en libre accès sous licence Creative Commons Attribution 4.0 International License.

ARCHIVO VALLEJO

Revista de Investigación del Rectorado de la Universidad Ricardo Palma
Vol. 7, n.º 14, julio-diciembre, 2024, 273-312
ISSN: 2663-9254 (En línea)
DOI: 10.59885/archivoVallejo.2024.v7n14.11

El fondo editorial de la Universidad Nacional Federico Villarreal y su contribución a la literatura quechua peruana de fines del siglo XX e inicios del XXI

The publishing house of the National University Federico Villarreal and its contribution to Peruvian Quechua literature at the end of the 20th century and the beginning of the 21st century

La maison d'édition de l'Université Nationale Federico Villarreal et sa contribution à la littérature quechua péruvienne de la fin du XXe siècle et du début du XXIe siècle.

EDITH ELIANA PÉREZ OROZCO¹

Universidad Nacional Federico Villarreal
(Lima, Perú)
eperez@unfv.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0003-0379-0995>



- 1 Docente responsable del artículo, el cual derivó del proyecto de investigación «Contribución e impacto de la editorial universitaria de una universidad pública a la literatura quechua peruana a fines del siglo XX e inicios del XXI», con incentivo de la Universidad Nacional Federico Villarreal (R. R. n.º 1529-2023-CU-UNFV, realizado entre abril y diciembre de 2023). El equipo de trabajo estuvo conformado por los docentes miembros Omar Vargas Díaz y Paul Quispe Cajavilca.

RESUMEN

Desde 1997 hasta el 2014, la Universidad Nacional Federico Villarreal, mediante su fondo editorial universitario, promovió concursos literarios de poesía y cuento en lenguas originarias, los cuales visibilizaron a escritores quechuas de diversas regiones del Perú. En este contexto, se convocó al Concurso Nacional de Literatura Quechua Federico Villarreal y, casi de inmediato, se publicaron las obras ganadoras en la colección Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea. Además, se impulsó el Premio de Novela Universidad Nacional Federico Villarreal, que entre 1998 a 1999 reeditó cinco volúmenes de *La sangre de los cerros*, de los hermanos Rodrigo, Luis y Edwin Montoya. Cabe resaltar que se realizó una traducción bilingüe del poemario *Los heraldos negros* de César Vallejo (2002), a cargo del escritor ayacuchano Porfirio Meneses; así como la publicación de *Atuqpacha. Memoria y tradición oral en los Andes* (2014), un trabajo de investigación del Dr. Espino Relucé. En la presente investigación se analizaron catorce libros vinculados a la literatura quechua, aplicando como metodología el análisis textual interpretativo. Además, se revisaron documentos institucionales, como las Resoluciones Rectorales de la UNFV emitidas entre 2001 y 2012. A partir de este análisis, se concluye que dicha universidad contribuyó al establecimiento y consolidación del canon literario de la literatura quechua contemporánea a fines del siglo XX e inicios del XXI, anticipándose a los proyectos de políticas lingüísticas, literarias y culturales en lenguas originarias en el Perú por medio de su fondo editorial universitario.

Palabras claves: editorial universitaria; poesía; cuento; lengua originaria; literatura quechua.

Términos de indización: universidad; editorial; lengua indígena; quechua (Fuente: Tesauro de la Unesco).

ABSTRACT

From 1997 to 2014, the Universidad Nacional Federico Villarreal, through its university publishing fund, promoted literary competitions in poetry and short stories in native languages, which allowed the visibility of Quechua writers from all regions of Peru (Ancash, Ayacucho, Cerro de Pasco, Cusco, Huancavelica, Trujillo, Lima). Thus, the Federico Villarreal National Quechua Literature Competition was launched and, almost immediately, the winning books were published in the *Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea* (Library of Contemporary Quechua Culture). In addition, the Federico Villarreal National University Novel Prize was promoted, which re-published, between 1998 and 1999, five volumes of *La sangre de los cerros* by the brothers Rodrigo, Luis and Edwin Montoya. It is important to emphasise that the bilingual translation of the poetry collection *Los heraldos negros* by César Vallejo (2002) was carried out by the Ayacucho writer Porfirio Meneses; and the research work by Dr. Espino Relucé, *Atuqpaqa. Memoria y tradición oral en los Andes* (2014). In the current study, fourteen books related to Quechua literature were studied and interpretative textual analysis was applied as a methodology; in addition, documents such as Rectorial Resolutions of the UNFV from 2001 to 2012 were reviewed. Thus, it is concluded how this university contributed to the establishment and evidence of the literary canon of contemporary Quechua literature in the late twentieth century and early twenty-first century through its university publishing fund, by anticipating the linguistic, literary and cultural policy projects in native languages in Peru.

Key words: University publishing house; poetry; short story; native language; Quechua literature.

Indexing terms: universities; publishers; indigenous languages; Quechua (Source: Unesco Thesaurus).

RÉSUMÉ

De 1997 à 2014, l'Université nationale Federico Villarreal, par le biais de son fonds d'édition universitaire, a promu des concours littéraires de poésie et de nouvelles en langues indigènes, qui ont permis la visibilité d'écrivains quechua de toutes les régions du Pérou (Ancash, Ayacucho, Cerro de Pasco, Cusco, Huancavelica, Trujillo, Lima). Le concours national de littérature quechua Federico Villarreal a ainsi été lancé et, presque immédiatement, les livres gagnants ont été publiés dans la *Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea* (Bibliothèque de la culture quechua contemporaine). En outre, le prix Federico Villarreal du roman universitaire national a été encouragé, ce qui a permis de rééditer, entre 1998 et 1999, cinq volumes de *La sangre de los cerros* des frères Rodrigo, Luis et Edwin Montoya. Il est important de souligner que la traduction bilingue du recueil de poèmes *Los heraldos negros* de César Vallejo (2002) a été réalisée par l'écrivain d'Ayacucho Porfirio Meneses, et que le travail de recherche du Dr Espino Relucé, *Atuqpacha. Memoria y tradición oral en los Andes* (2014). Dans la présente recherche, quatorze livres liés à la littérature quechua ont été étudiés et l'analyse textuelle interprétative a été appliquée comme méthodologie; en outre, des documents tels que les résolutions rectorales de l'UNFV de 2001 à 2012 ont été examinés. Ainsi, on peut conclure que cette université a contribué à l'établissement et à la mise en évidence du canon littéraire de la littérature quechua contemporaine à la fin du XXe siècle et au début du XXIe siècle grâce à son fonds d'édition universitaire, en anticipant les projets de politique linguistique, littéraire et culturelle dans les langues indigènes au Pérou.

Mots-clés: Maison d'édition universitaire; poésie; nouvelle; langue maternelle; littérature quechua.

Termes d'indexation: université; éditeur; langue autochtone; quechua (Source: Thésaurus de l'Unesco).

Recibido: 2/01/2024

Revisado: 5/02/2024

Aceptado: 11/03/2024

Publicado en línea: 29/10/2024

Financiamiento: Autofinanciado.

Conflicto de interés: La autora declara no tener conflicto de interés.

1. INTRODUCCIÓN

En 2007, la Organización de las Naciones Unidas (ONU) aprobó la Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, un hito en la defensa de los derechos y culturas de estas comunidades. Más adelante, en 2019, la UNESCO proclamó el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, con el fin de sensibilizar sobre la importancia de estas lenguas y, en 2022, se estableció el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032), cuyo objetivo es implementar un plan de acción global para preservar, revitalizar y promover las lenguas no hegemónicas. Esta iniciativa busca aumentar la presencia de usuarios de lenguas originarias en diversos ámbitos públicos, como el económico, cultural, lingüístico y político, para contribuir así al desarrollo sostenible de las naciones. Además, promueve el establecimiento de un diálogo intercultural, intracultural, pluricultural y multicultural que fortalece el desarrollo social.

En el caso de Perú², el 27 de mayo de 2014, el Ministerio de Cultura promulgó la Ley n.º 29735, que establece el día Nacional de las Lenguas Originarias que tiene como propósito regular, preservar, fomentar y difundir cinco lenguas originarias: quechua, aimara, asháninka, awajún y shipibo. Posteriormente, el 11 de abril de 2017, la misma institución, a través de la Resolución Ministerial n.º 0126-2017-MC, creó el Premio Nacional de Literatura en la categoría

2 El quechua se oficializa el 27 de mayo de 1975 (Ley n.º 21156). Para 1976, su enseñanza es obligatoria en los tres niveles de la educación peruana. En el 2011, el 2 de julio se promulga la Ley n.º 29735 que predispone la recuperación y difusión de las lenguas originarias en el Perú. Luego, en el 2017, se publica el Decreto Supremo n.º 005-2017-MC, que crea la Política Nacional de Lenguas Originarias, Tradición Oral e Interculturalidad (PNLOTI). Para el 2020, se publica la Ley de Educación n.º 280445 en la que dispone que la universidad peruana debe formar profesionales según las necesidades culturales y lingüísticas de los estudiantes en sus lenguas originarias. Asimismo, ese mismo año, con el Decreto Supremo n.º 012-2020-MC se habilita el Servicio de Interpretación y Traducción en Lenguas Indígenas u Originarias.

«Literatura en Lenguas Originarias»³. Del mismo modo, el 31 de abril de 2019, el Ministerio de Educación estableció el alfabeto oficial de 48 lenguas originarias, de las cuales 43 ya cuentan con sus respectivas resoluciones ministeriales, mientras que 5 se encuentran en proceso de validación. Además, en el mismo año, la Defensoría del Pueblo anunció el I Concurso Nacional de Poesía en Lenguas Indígenas u Originarias⁴, mientras que la revista *Caretas* con el auspicio de la Fundación BBVA, y en alianza con la UNESCO, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y el Instituto Nacional de Radio y Televisión del Perú (IRTP), convocaron al I Concurso de Cuento de las Mil Palabras en Lenguas Originarias y, en 2022, al II Concurso de Cuento de las Mil Palabras en Lenguas Originarias⁵.

Esta contextualización permite destacar que, a partir de 2014, el Estado peruano, representado por el Ministerio de Cultura y la Defensoría del Pueblo, junto con empresas privadas, como la revista *Caretas* y el BBVA, comenzaron a responder ante la demanda internacional mediante el rescate y la promoción lingüística y cultural de las lenguas originarias, una labor sin precedentes en el Perú. Sin embargo, la Universidad Nacional Federico Villarreal (UNFV) se posicionó como una de las universidades públicas ubicadas en Lima que, con un

3 En el 2018, el Premio Nacional de Literatura en lenguas indígenas u originarias lo recibe Pablo Landeo Muñoz por su libro *Aqupampa*. Para el 2020, el Premio Nacional recae en Washington Córdova Huamán por el título *Parawayraq chawpinpi*; mientras que la mención honrosa es para el poeta Niel Palomino Gonzáles por el libro *Taniwi*. Finalmente, en el 2022, el premio es otorgado a Dina Anaco Ahuananchi por su libro *Sanchiu*.

4 En el 2020, en la ciudad de Puno, se reconoció a Saúl Huanca Velásquez, docente de la Educación Básica Regular, por su poema escrito en lengua aimara «Aymara wilani» («Gente de sangre aimara»). De igual modo, se premia a Nelly Parí Huanca por su poema «Mamaypak munakuynin» compuesto en quechua chanka.

5 En el 2019, Ugo Carrillo Caveró fue premiado por su cuento «Saqsa Ayapintunayuq Almachaaaanta» («El cadáver envuelto en harapos»), escrito en quechua chanka. Luego, en el 2022, Gerónimo Ciriaco Ortiz obtuvo el premio Concurso del Cuento de las Mil Palabras en Lenguas Originarias por el texto «Serparñats Yanasha», escrito en lengua yanasha.

presupuesto de 1 508 000 soles, a fines del siglo XX e inicios del XXI, contribuyó y ofreció convocatorias, premios, difusión y publicación de las propuestas de escritura creativa de poetas y narradores quechuas provenientes de diversas regiones tales como Áncash, Ayacucho, Cerro de Pasco, Cusco, Huancavelica, Trujillo, entre otras.

La UNFV, a través de su fondo editorial, estableció un espacio académico alternativo para la difusión de propuestas estéticas, literarias, culturales y académicas relacionadas con las lenguas originarias, como es el caso del quechua. De este modo, la editorial universitaria se anticipó y contribuyó al desarrollo de políticas lingüísticas, literarias y culturales de una de las 48 lenguas aborígenes más habladas en el Perú⁶. En ese sentido, las publicaciones de esta universidad se han convertido en un repositorio de referencia bibliográfica fundamental para estudiantes, académicos, investigadores, científicos y profesionales que abordan temas relacionados con la política lingüística y la interculturalidad quechua vinculada a la cultura, la lingüística y la literatura.

2. ANTECEDENTES: SOBRE LA POESÍA QUECHUA Y EL FONDO EDITORIAL DE LA UNFV

En uno de sus estudios pioneros, el destacado investigador de la literatura andina, latinoamericana y peruana, César Itier (1999), señala que la apertura de la Biblioteca Quechua por la UNFV en 1997 constituyó un espacio académico fundamental para consolidar la continuidad y el desarrollo de la literatura quechua en el Perú. Esta iniciativa permitió la presencia y participación de un potencial grupo de productores textuales en quechua, lo cual atrajo el interés tanto del lector monolingüe en castellano como del bilingüe (quechua-castellano), quienes

6 La familia lingüística quechua se clasifica en dos grupos: Quechua I y Quechua II (Torero, 1964; Adelaar, 2013). En el caso de la base de datos de pueblos indígenas u originarios (Ministerio de Cultura, 2023), la sistematización de las variedades del quechua se organiza en cuatro tipos: el amazónico, el norteño, el central y el sureño (Torero, 1964; Cerrón Palomino, 1987).

tuvieron acceso a poemarios, cuentos, ensayos e investigaciones que reflejaban esta producción literaria.

Por otro lado, la estrategia implementada por la Editorial Universitaria, como se hizo llamar, contribuyó a la consolidación y el fortalecimiento de la escritura en quechua, así como a la difusión de propuestas innovadoras de escritores y poetas regionales que ofrecían una perspectiva distinta a la escritura en quechua, tradicionalmente asociada a la tradición oral. Esta propuesta, novedosa y disruptiva, se distanciaba de las iniciativas promovidas a principios del siglo XX por movimientos indigenistas y neindigenistas. En consecuencia, este espacio editorial estableció una lengua literaria en quechua que se orienta a la construcción de elementos característicos de un proceso y un corpus literario quechua contemporáneo.

Desde la perspectiva del crítico literario latinoamericano Ulyses Zevallos (2008), el aporte de la UNFV a la literatura quechua peruana se concretó entre 1997 y 2002, periodo durante el cual se promovió el Concurso de la Literatura Quechua, y se publicó una serie de cuentos y poemarios que pasarían a conformar la Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea. Estas obras se presentaron en formato bilingüe (castellano-quechua) y fueron elaboradas, en su mayoría, por escritores-poetas que desempeñaban roles como docentes en escuelas, catedráticos o funcionarios de universidades en diversas regiones y provincias del Perú. Además, la edad de los participantes oscilaba entre los 44 (Dida Aguirre) y 82 años (Porfirio Meneses). En suma, la editorial abarcó la publicación de poemarios y cuentos bilingües, así como de ensayos escritos en lengua quechua.

Mientras que, para el consolidado investigador y poeta peruano, Gonzalo Espino Relucé⁷ (2018), la Universidad Nacional Federico

7 La Resolución Rectoral n.º 333-201-CU-INFV, emitida el 12 de enero de 2012, aprobó las bases y el presupuesto del Concurso Nacional de Literatura Quechua Federico Villarreal 2011. Uno de los jurados fue el Dr. Gonzalo Espino Relucé, acompañado por la poeta Dida Aguirre García y el quechuista Edwin Alarcón La Torre.

Villarreal difundió, en 1997, uno de los proyectos más trascendentales para el Perú: la creación de la Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea y la promoción del Concurso Nacional de Literatura Quechua. Dicho de otro modo, la editorial de una universidad pública propuso «la mejor narrativa quechua» (p. 111) a fines del siglo XX e inicios del XXI desde tal espacio. A partir de eso, Espino sostiene que «[e]l proyecto villarrealino ha sacado la creación en quechua de la modestia editorial» (p. 111) y la ha incluido en el campo de la investigación. De allí que se pueden formular cuatro características: a) estos proyectos promovieron la producción de la literatura en quechua (tanto narrativa como poesía); b) se publicaron materiales bibliográficos en lengua quechua y edición bilingüe; c) se propuso un material bibliográfico de consulta obligada para los productores textuales (escritores y poeta bilingües); y, por último, d) se dirige también a los lectores e investigadores que se dedican a los estudios literarios de lenguas amerindias o a la crítica literaria peruana, latinoamericana y mundial.

Por su parte, Christian Elguera (2021) considera que, a fines del siglo XX, el Estado peruano visibilizó su presencia a través de la Editorial Universitaria de la UNFV, al proponer una promoción estratégica de la cultura quechua. Esta iniciativa facilitó el interés en la difusión y publicación de la estética quechua en la literatura, que involucraba a escritores y poetas andinos activos, como Dida Aguirre, Porfirio Meneses Lazón o Macedonio Villafán Broncano, quienes lograron trascender de la esfera cultural local a la internacional. Además, se estableció un corpus literario bilingüe (quechua-castellano), promovido en dos momentos representativos dentro de la literatura quechua contemporánea: a) la producción de poesía por parte de poetas bilingües entre 1980 y 2000; y b) la creación de narraciones que utilizan estrategias de la oralidad quechua, al abarcar temas de territorialidad, cosmopolitismo, construcción de identidad étnica y migración. En consecuencia, la editorial de la UNFV permitió a los poetas y narradores quechuahablantes visibilizar y evidenciar su presencia activa y continua de su lengua materna dentro del corpus representativo de la literatura quechua a fines del siglo XX.

En el 2019 y 2022, Espino (2002) señalaba que la lengua quechua ha generado una tradición poética dentro del siglo XX y XXI, dado que la poesía quechua «ha llegado al dominio de la letra que cuestiona el tópico de lo ágrafo en el caso de las lenguas indígenas» (p. 290). Así, a inicios del siglo XX, la poesía quechua se encontraba activa, aunque aún era desconocida para aquellos lectores que solo reconocen este tipo de poesía escrita en castellano. De igual manera, en 1980, la producción textual de la poesía en lengua amerindia quedó silenciada debido a la violencia política; sin embargo, a fines del siglo XX, la literatura quechua comenzó a ser promovida desde la universidad pública (UNFV), con la convocatoria de creadores verbales literarios de todo el Perú para participar en el Premio Nacional de Literatura Quechua Universidad Nacional Federico Villarreal, lo que permitió la divulgación de esta la literatura y cultura indígena activa en las regiones del país y en Latinoamérica.

En el caso de la interpretación de Julio Noriega (2023), el Premio Nacional de Literatura Quechua UNFV, otorgado en 1999, permitió a los poetas consolidar su carrera como creadores textuales dentro de la poesía quechua peruana. Un caso notable es el de la poeta Dida Aguirre, originaria de Huancavelica, quien recibió el premio por su obra *Jarawi* y fue incluida en la serie Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea de la UNFV en el año 2000. Este reconocimiento visibilizó su presencia en la tradición de la poesía quechua y marcó su ingreso al canon literario quechua⁸, que atrajo la atención de la crítica literaria peruana y latinoamericana al considerarla, junto a Hugo Carrillo y Carlos Huamán, como una poeta representativa de la poesía chanka del sur del Perú.

8 Desde la perspectiva de Harold Bloom (1995), se debe considerar el conjunto de textos ficcionales literarios como memorables que cumplen con ciertas cualidades como es el caso de la estética y el valor universal que trasciende en el tiempo, debido a sus lecturas continuas que actualizan la presencia del autor y su texto.

3. MARCO TEÓRICO

En este apartado, se plantean dos variables de estudio: la editorial universitaria y la poesía quechua peruana.

3.1. Editorial universitaria

La editorial universitaria se define como una entidad que opera dentro de una universidad, ya sea pública o privada, y que realiza una actividad transversal (Vilcapoma, 2011). Esta editorial especializada atiende las necesidades específicas de la institución, ya que está vinculada con la promoción de investigaciones de docentes y estudiantes, quienes interactúan de manera fluida con la comunidad académica y con la creación de un valor simbólico e intelectual a través de sus publicaciones (Guerra, 2013). Así, las publicaciones presentan evidencias de la actividad intelectual y de la acreditación de calidad educativa de esa universidad. Por este motivo, la editorial se encuentra comprometida con la competencia académica de docencia, investigación y difusión cultural. De ahí que se orienta hacia la selección, evaluación, edición, publicación y difusión del quehacer intelectual universitario, el acuerdo con las misiones de la editorial en la docencia, la investigación y la extensión universitaria (Guerra, 2013).

Se debe reconocer que la editorial universitaria desempeña diversas funciones, entre esas tenemos las siguientes: a) considera la docencia e investigación como factores fundamentales para producir materiales de alta calidad tales como libros, folletos, revistas, material digital, etc.; b) busca gestionar su participación en ferias locales, nacionales e internacionales; c) promueve y difunde capacitación y formación del personal humano de la editorial; d) enfatiza el emprendimiento académico y cultural, orientado hacia la propuesta de una identidad editorial universitaria (Costa y De Sagastizábal, 2016); e) la extensión universitaria, la cual debe manifestar altruismo, conciencia, divulgación y vinculación empresarial con respecto al emprendimiento universitario; y, finalmente, f) la universidad debe informar, educar, promover y difundir conocimiento al público por medio de sus publicaciones, exposiciones, conferencias y actividades académicas.

Es importante considerar que la editorial universitaria cuenta con dos comités u órganos de consultas: los comités editoriales y los comités académicos. Estos, a su vez, se dividen en tres oficinas principales: a) la oficina editorial, que edita, imprime y circula los textos de la comunidad universitaria entre investigadores y científicos; b) la oficina de publicaciones, encargada de publicar revistas, libros y materiales académicos vinculados a la institución. Esta segunda oficina suele contar con el apoyo de entidades gubernamentales o empresas privadas (Guerra, 2013). Finalmente, c) la oficina de registro, que se ocupa de la inscripción en el depósito legal y de la obtención de los códigos ISBN, ISAN, ISSN, DOI y URI⁹ de los materiales universitarios publicados.

En adición a lo mencionado, el trabajo de la editorial universitaria desempeña diversos roles. En primer lugar, se encarga de seleccionar el equipo de trabajo editorial y de elaborar los lineamientos de un catálogo universitario que muestre las publicaciones anuales de la comunidad universitaria. También propone ideas innovadoras que fomentan aptitudes y generan estrategias, así como recursos económicos, tecnológicos y de comunicación fluida, con el objetivo de consolidar criterios culturales, sociales, científicos y académicos en beneficio de la comunidad universitaria en general.

Finalmente, los objetivos principales de una editorial universitaria se pueden desglosar en diez aspectos: a) transmitir y circular conocimientos como parte de la producción científica y literaria; b) proponer el sostenimiento y crecimiento de la editorial; c) alcanzar la profesionalización editorial mediante la reflexividad, la capacitación

9 El ISBN, ISSN e ISAN son códigos numéricos de identificación seriada asignados a diversas publicaciones impresas y digitales, tales como revistas, periódicos, boletines y monografías; además, permiten realizar el seguimiento de su comercialización. Asimismo, el DOI registra la información electrónica de las revistas, libros, actas, congresos, videos y artículos, y la URI identifica nombres y ubicaciones de la URL de los programas informáticos, imágenes, entre otros recursos.

y la formación del personal; d) presentar dimensiones que faciliten y visibilicen la adquisición de competencias que generen políticas institucionales, culturales, académicas y científicas; e) promover la docencia, la investigación y la extensión universitaria; f) fortalecer dos aspectos importantes: la estrategia a largo plazo en la venta de materiales publicados y la creación del modelo de capacitación para el personal de la editorial universitaria; g) captar y crear materiales dirigidos a lectores académicos e investigadores nacionales e internacionales; h) establecer los vínculos entre la universidad, lo académico y la sociedad por medio de dicho espacio, para lograr que los investigadores y docentes publiquen desde esta plataforma; i) en cuanto a la rentabilidad, la editorial universitaria debe emplear dos estrategias de difusión: elaborar catálogos que propongan estrategias para la venta a largo plazo, y buscar el desarrollo de *long sellers*, que gestionen la racionalización del sostenimiento de la editorial universitaria; y, por último, j) se recomienda que la editorial universitaria distribuya los materiales publicados en todo el país, mediante la elaboración de estrategias de campaña de difusión que establezcan la identidad de las publicaciones académicas.

3.2. Editorial universitaria: Universidad Nacional Federico Villarreal

Considerando la definición, funciones, roles y objetivos de la editorial universitaria, ya sea privada o pública, en los siguientes párrafos se aborda la creación, los lineamientos y la labor de la Editorial Universitaria de la Universidad Nacional Federico Villarreal, y su trabajo por difundir la literatura en lenguas originarias, específicamente, en quechua.

A partir del 2013, las editoriales de las universidades públicas y privadas en América Latina se expandieron y activaron sus publicaciones, que generaron una amplia variedad de materiales producidos en los propios campus universitarios (Costa y Sagastizábal, 2016). Su intención fue lograr la profesionalización en el ámbito editorial. Así, su interés radica en la difusión y circulación de libros entre los lectores

potenciales dentro de la universidad, que incluyen tanto a estudiantes, docentes, investigadores, científicos y académicos como lectores externos.

En 2015, se publicaron en Perú diversos materiales bibliográficos relacionados con las ciencias sociales y aplicadas. Según un informe de la Superintendencia Nacional de Educación Superior Universitaria (SUNEDU), de las aproximadamente 141 universidades existentes en el país —tanto privadas como públicas—, actualmente solo 32 cuentan con editoriales universitarias activas. Este dato revela la disparidad en la producción editorial universitaria, y se destaca la necesidad de fortalecer la presencia de editoriales en las instituciones académicas para impulsar la difusión del conocimiento y la investigación desde el ámbito universitario.

En 1994, la Universidad Nacional Federico Villarreal (UNFV) organizó el Concurso de Producción Intelectual Docente, del cual resultaron ganadores tres destacados docentes. El arqueólogo Cristóbal Campana presentó el trabajo titulado «Arte Chavín. Análisis estructural de formas e imágenes»; Íbico Rojas propuso «El signo lingüístico de Ferdinand de Saussure: su naturaleza y principios»; y las sociólogas Consuelo Carrasco y Olinda Orozco Zevallos desarrollaron «Mujer microempresaria. Identidad de género». Estos materiales fueron publicados en 1995 mediante servicios editoriales externos a la UNFV, y aunque se incluyó el nombre de la universidad en los textos, esta aún no contaba con un fondo editorial formalmente constituido. A pesar de esta limitación, las publicaciones generaron un creciente interés dentro de la comunidad universitaria por temas de género, así como por aspectos culturales, lingüísticos y sociológicos andinos, que contribuyeron a reforzar la identidad humanista de la universidad y marcaron el camino hacia la creación de una editorial universitaria propia que promoviera estos aportes académicos.

Más adelante, en 1996, la revista *Yachaywasi* n.º 4 que pertenecía a la universidad, informa que, efectivamente, en junio de ese año se habría creado la Editorial Universitaria, bajo la dirección del

Dr. Abelardo Oquendo Cueto¹⁰. Cabe destacar, a su vez, que esta oficina dependía del Centro Universitario de Producción de Bienes y Servicios de la UNFV.

La Editorial Universitaria propuso dos normas básicas para su desarrollo: a) producir libros y revistas de carácter cultural, científico y tecnológico; y b) promover que las facultades y organismos internos de la universidad soliciten de manera adecuada los servicios de la editorial para la publicación de materiales como libros o revistas.

Las funciones esenciales de la editorial se centran en los siguientes puntos: a) la producción de materiales que comprenden la revisión, el diseño cuidadoso de la edición, la corrección y coordinación con la imprenta; b) el acceso a servicios externos para asegurar el cumplimiento de las normas y regulaciones orientadas a la mejora de la calidad de los materiales en el ámbito académico y cultural; c) garantizar la difusión y gestión de la distribución comercial de las publicaciones¹¹; y d) la editorial no debe operar como una entidad financiera,

10 El Dr. Abelardo Oquendo Cueto (1930-2018), crítico literario, lingüista y abogado, publicó en revistas, periódicos y libros sobre temas de pintura y literatura peruana. Fue especialista en la edición de revistas y uno de los fundadores, junto a Mirko Lauer, de la editorial Mosca Azul donde dirigió la emblemática revista *Hueso Húmero*. Por otro lado, también fue jurado en numerosos concursos literarios (Premio Casas de las América en Cuba y Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo, México, etc.).

11 El 31 de mayo del 2001, mediante la R. C. T. G. R. n.º 03140-2001-UNFV, se formalizó la entrega de materiales impresos por la Editorial Universitaria al Instituto Nacional de Cultura, y se consignaron ejemplares para su difusión en la librería El Rincón Rojo. Para el 18 de septiembre de 2001, se reitera la contribución y con la R-VRADN-734-2001-UNFV se autoriza la entrega de 120 libros al Instituto Nacional de Cultura para su venta en consignación. En 1988, durante la presentación del libro *Sayaypa Laqtan/País de la esperanza* de Porfirio Meneses Lazón, este mencionó que la responsabilidad de todo poeta quechua consistía en la conservación, el desarrollo y la revitalización del idioma y que, lamentablemente, «existen poetas y narradores que escriben en su idioma vernáculo, sabiendo que no serán editados» (2002). Pero, la presencia de los escritores posibilita la traducción y la permanencia de la lengua quechua.

por lo cual las facultades deben prever recursos económicos o contar con fondos propios para apoyar los proyectos editoriales, asegurando su continuidad y desarrollo.

De ahí que la Editorial Universitaria de la UNFV, en 1997, presentara un catálogo con las publicaciones de materiales educativos. Esto consolidó su reputación institucional y resaltó la experiencia e identidad villarrealina. Este catálogo se estructuró en torno a tres aspectos fundamentales: a) la importancia del lector universitario (estudiantes, docentes e investigadores); b) la necesidad de consolidar una identidad institucional (Vilcapoma, 2011, p. 389) y c) la promoción de temas originales y la «unicidad» en la publicación de textos académicos. Estos elementos fueron determinantes para fortalecer la identidad universitaria, con un enfoque particular en su carácter cultural andino, donde destaca especialmente su contribución lingüística y literaria que reivindicó las lenguas originarias, en particular, al quechua y su legado cultural¹². En este contexto, en 1996, se convocaron a concursos literarios¹³ y, en 1997, se anunciaron a los ganadores en las categorías de poesía y narrativa en quechua. Posteriormente, se publicaron los poemarios y cuentos premiados bajo el sello de la Biblioteca de Cultura Quechua de la UNFV. La editorial, además, reeditó textos en formato bilingüe (castellano-quechua y viceversa) y realizó la traducción de *Los heraldos negros* de César Vallejo. Los precios de venta

12 Con la R. R. n.º 4663-UNFV, el 18 de febrero del 2003 se aprobaron las bases del concurso literario Premio Nacional de Novela Federico Villarreal y se designó como jurados calificadores a Ricardo González Vigil, Miguel Gutiérrez Correa y Carlos Zavaleta Rivera. Asimismo, según la R. R. n.º 7071-2003-UNFV, del 18 de noviembre de 2003, los miembros del jurado para el Premio Nacional de Poesía Federico Villareal 2002 fueron José Washington Delgado Tresierra, Rossella Di Paolo y Ricardo Silva-Santisteban Ubillus.

13 Con la R. R. n.º 13880-98-UNFV, el 13 de abril de 1998, se asignó un presupuesto de 150 800 soles al fondo editorial. Posteriormente, el 19 de mayo de 1998, con la R. R. n.º 14319-98-UNFV, dicho presupuesto se incrementó a 200 000 soles, con base en el artículo 2, de la Ley universitaria n.º 23733, que busca «conservar y transmitir la cultura universal con sentido crítico y creativo afirmando preferentemente los valores nacionales».

de los materiales impresos oscilaron entre 2 y 5 dólares estadounidenses, dirigidos a estudiantes universitarios, docentes e investigadores. La misión principal del fondo universitario radicó en satisfacer las exigencias académicas y en fomentar el rigor investigativo para contribuir a una educación universitaria de calidad y excelencia.

Es preciso remarcar que el Concurso Nacional de Ensayo se convoca en 1996 con el objetivo principal de promover la interpretación de la realidad nacional. El certamen otorgaba un premio monetario de diez mil nuevos soles y garantizaba la publicación de la obra ganadora (UNFV, 1997, p. 96). El jurado estuvo conformado inicialmente por Fernando Fuenzalida, Francisco Guerra García, César Germaná, José Ignacio López Soria y José Mejía Valera. Ese mismo año, se convocó al Premio de Literatura Quechua en las categorías de cuento y poesía, con un jurado integrado por los lingüistas Rodolfo Cerrón Palomino y Félix Quesada, junto con el investigador literario Manuel Baquerizo. Este premio ofrecía un estipendio de cinco mil soles y la publicación de las obras ganadoras a cargo de la Editorial Universitaria (UNFV, 1997, p. 98). En la revista *Yachaywasi* n.º 5, se argumenta la importancia de consolidar el establecimiento de la Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea, instituida en 1996, con la intención de rescatar la cultura quechua y difundir su lengua por medio de la producción literaria en lenguas originarias. Para 1997, se había publicado al quechua el primer poemario de César Vallejo (*Yana Kachaputikuna*) en una edición bilingüe a cargo del narrador y poeta ayacuchano Porfirio Meneses Lazón. De la misma manera, en 1996 se convocó al Premio Nacional de Novela Universidad Nacional Federico Villarreal. Al año siguiente, el 13 de febrero de 1997, en el auditorio del Museo de la Nación, se otorgó el galardón a Óscar Colchado Lucio por su novela *Rosa Cuchillo*¹⁴, considerada la obra ganadora del certamen. En este sentido, la Editorial Universitaria se ha destacado por su contribución a la difusión de materiales literarios en diversos géneros, tales como

14 El jurado estuvo conformado por el poeta Washington Delgado, el crítico literario Eduardo Hopkins, el crítico literario Abelardo Oquendo, el escritor y catedrático Julio Ortega y el escritor de *Los inocentes* (1961), Oswaldo Reynoso.

poesía, narrativa (cuentos y novelas), ensayos y reediciones de textos poéticos, en lengua quechua y con temáticas relacionadas con el mundo andino quechua.

3.3. Editorial Universitaria UNFV: 1997-2014

A continuación, se presentan cinco rubros de publicaciones impresas a cargo de la Editorial Universitaria entre los años de 1997 y 2014.

Tabla 1

Premio Nacional de Novela Federico Villarreal

Concurso	Título	Autor	Año	Género	Edición auspiciada
Premio Nacional de Novela Universidad Nacional Federico Villarreal	<i>Rosa Cuchillo</i>	Óscar Colchado Lucio	1997	Narrativa novela	
Premio Nacional de Novela Universidad Nacional Federico Villarreal	<i>Sol de los soles</i>	Luis Enrique Tord	1998	Narrativa Novela histórica	
Premio Nacional de Novela Universidad Nacional Federico Villarreal	<i>Viaje hacia una flor</i>	Carlos Eduardo Zavaleta	2000	Novela	
Premio Nacional de Novela Universidad Nacional Federico Villarreal	<i>Malambo</i>	Lucía Charún-Illescas	2001	Novela	
Premio Nacional de Novela Universidad Nacional Federico Villarreal	<i>Retablo</i>	Julián Pérez Huaranca	2004	Novela	
Premio Nacional de Novela Universidad Nacional Federico Villarreal	<i>Cabeza y orquídeas</i>	Karina Pacheco Medrano	2012	Novela	Borrador Editores y Universidad Nacional Federico Villarreal

Nota. Elaboración propia

En la Tabla 1, se identifican seis autores que participaron en el Concurso de Novela Universidad Nacional Federico Villarreal.

Cuatro son varones (Óscar Colchado Lucio, Luis Enrique Tord, Carlos Eduardo Zavaleta y Julián Pérez Huarancca) y dos son mujeres (Lucia Charún-Illescas y Karina Pacheco Medrano). La periodicidad de las publicaciones se mantuvo de manera continua entre 1997 y 2001. Posteriormente, tras un intervalo de tres años, en 2004, se publicó la novela *Retablo* de Julián Pérez. Finalmente, tras ocho años, se editó *Cabeza y orquídeas* de Karina Pacheco Medrano, esta última bajo el sello de la Editorial Universitaria Federico Villarreal en colaboración con Borrador Editores.

Tabla 2

Premio Nacional de Cuento y Poesía Quechua

Concurso	Título	Autor	Año	Género	Edición bilingue
Concurso Nacional de Literatura Quechua	<i>Cuento y Poesía 1997</i>	Jerónimo Santos y Macedonio Villafán Broncano	1997	Poesía y cuento	Quechua-castellano
Concurso Nacional de Literatura Quechua	<i>Achikyay Willaykuna/ Cuentos del amanecer</i>	Porfirio Meneses Lazón	1998	Cuento quechua	Quechua-castellano
Concurso Nacional de Literatura Quechua	<i>Majtillu y Tullpa Willaykuna</i>	José Tapia Aza y Sócrates Zuzunaga	2000	Cuento quechua	Quechua-castellano
Premio de Literatura Quechua Poesía	<i>Jarawi</i>	Dida Aguirre García	2000	Poesía quechua	Quechua-castellano
Premio Nacional de Poesía	<i>Arte sombría</i>	Mauricio Piscocoya	2003	Poesía quechua	Castellano andino
Concurso Nacional de Literatura Quechua	<i>Obras Premiadas Poesía 2002</i>	Ranulfo Amador Fuentes Tojas y Víctor Antonio Tenorio García	2003	Poesía quechua	Quechua-castellano
Concurso Nacional de Literatura Quechua	<i>Kuyaypa Kanchariyin/ La luz del amor</i>	Sócrates Zuzunaga Huaita	2011	Poesía quechua	Quechua-castellano
Concurso Nacional de Literatura Quechua	<i>Chirapa Wiqi/ Arcoiris de lágrimas</i>	José Antonio Sulca Effio	2012	Poesía quechua	Quechua-castellano

Nota. Elaboración propia

En la Tabla 2, se identifican siete poetas quechuas (Dida Aguirre, Jerónimo Santos, Mauricio Piscocoy, Macedonio Villafán Broncano, Ranulfo Amador Fuentes Rojas, Víctor Antonio Tenorio García y José Antonio Sulca Effio) y dos cuentistas (Macedonio Villafán Broncano y Sócrates Zuzunaga); al respecto, cabe resaltar la presencia de la feminidad andina representada por Dida Aguirre. En el año 2000 se publicaron dos poemarios en quechua, lo cual se repitió en 2003; para el año 2011, Sócrates Zuzunaga publicó *Kuyaypa Kanchariynin (La luz del amor)*; y, en el 2013, José Antonio Sulca Effio ganó el certamen con *Chirapa Wiqi*. Además, se reconocer la labor de tres cuentistas: Porfirio Meneses Lazón, José Tapia Aza y Sócrates Zuzunaga.

Tabla 3

Concurso Nacional de Ensayo Federico Villarreal

Concurso	Título	Autor	Año	Género
Concurso Nacional de Ensayo	<i>Entre lo real y lo imaginario: Una lectura lacaniana del discurso indigenista</i>	Dorian Espezúa Salmón	2000	Ensayo
Concurso Nacional de Ensayo	<i>El revés del marfil</i>	Marcel Velázquez Castro	2002	Ensayo
Concurso Nacional de Ensayo	<i>Mito, cuerpo y modernidad en la poesía de José Watanabe</i>	Camilo Fernández Cozman	2005	Ensayo

Nota. Elaboración propia

En la Tabla 3, en el año 2000 se premió el ensayo *Entre lo real y lo imaginario: Una lectura lacaniana del discurso indigenista* de Dorian Espezúa Salmón, un texto que reflexiona sobre el discurso indigenista a partir de los registros de lo simbólico, lo real y lo imaginario, empleando como metodología de análisis la teoría del psicoanálisis lacaniano. Por otro lado, el libro *El revés del marfil* de Marcel Velázquez aborda el discurso afroperuano en el siglo XIX. Finalmente, Camilo Fernández estudia la creación poética de José Watanabe por medio de tres variables: mito, modernidad y cuerpo.

Tabla 4*Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea*

Concurso	Título	Autor	Año	Género	Edición bilingüe	Traductor	reedición	Edición auspiciada
Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea	<i>La sangre de los cerros/ Antología de la poesía quechua que se canta en el Perú</i> Volumen I	Luis, Rodrigo y Edwin Montoya	1998	Poesía	Quechua-castellano		Segunda edición	
Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea	<i>La sangre de los cerros/ Urpischallay: Mi palomita</i> Volumen II	Luis, Rodrigo y Edwin Montoya	1998	Poesía	Quechua-castellano		Segunda edición	
Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea	<i>La sangre de los cerros/ Waqcha Kay: Orfandad</i> Volumen III	Luis, Rodrigo y Edwin Montoya	1998	Poesía	Quechua-castellano		Segunda edición	
Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea	<i>La sangre de los cerros/ Los que vienen después levántense</i> Volumen IV	Luis, Rodrigo y Edwin Montoya	1998	Poesía	Quechua-castellano		Segunda edición	La vitalicia. Compañía de Seguros
Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea	<i>La sangre de los cerros/ Partitura</i> volumen V	Luis, Rodrigo y Edwin Montoya	1999	Poesía	Quechua-castellano	Transcripción Raúl Romero y Chalena Vásquez	Segunda edición	La vitalicia. Compañía de Seguros
Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea	<i>Los heraldos negros/ Yanan kachapurikuna</i>	César Vallejo	2002	Poesía	Quechua-castellano	Porfirio Meneses Lazón		

Nota. Elaboración propia

En la Tabla 4, se observa cómo Luis Rodrigo y Edwin Montoya reeditan cinco volúmenes del libro *La sangre de los cerros*, obra en la que se vincula la música, el canto y la tradición oral como hipotexto de la poesía quechua andina peruana. Las publicaciones se llevaron

a cabo entre 1998 y 1999. En 2002, Porfirio Meneses Lazón tradujo al quechua *Los heraldos negros* de César Vallejo. En total, se trata de cinco libros bilingües que combinan el quechua y el castellano.

Tabla 5

Otras publicaciones

Concurso	Título	Autor	Año	Género	Edición bilingüe	Edición auspiciada
	<i>La dimensión de la piedra</i>	Julio Garrido Malaver	2003	Poesía	Castellano	Universidad Nacional Federico Villareal y Municipalidad Provincial de Cajamarca
	<i>Palabra de negro</i>	Richard Leonardo Loayza	2013	Ensayo	Castellano	
Colección de Aniversario 2014	<i>Atuqpacha: memoria y tradición oral en los Andes</i>	Gonzalo Espino Relucé	2014	Ensayo	Castellano andino	

Nota. Elaboración propia

En la Tabla 5, se publica un poemario en 2003 de Julio Garrido Malvar, auspiciado por la UNFV y la Municipalidad Provincial de Cajamarca. Luego, en 2013, se publicó una compilación de trabajos de investigación sobre la literatura afroperuana, a cargo de Richard Leonardo Loayza. Finalmente, Gonzalo Espino Relucé (2014) presentó el trabajo de investigación *Atuqpacha: memoria y tradición oral en los Andes*, donde emplea el castellano andino como lengua de expresión.

En 1997, el rector Santiago Augusto Calvo mencionó que el Premio de Novela de la Universidad Nacional Federico Villarreal buscaba «hacer cultura, enseñarla, trasmitirla» (1997, p. 95). Esta afirmación resaltaba que la lengua quechua había sido olvidada en los proyectos del Estado y se encontraba alejada del sector educativo. Calvo sostenía que, con la publicación de obras desde la comunidad universitaria pública en lengua quechua y sobre su cultura, era posible alcanzar una

educación bilingüe integral y «contribuir a enmendar el abandono en que se encuentra uno de los componentes fundamentales de la cultura nacional» (Calvo, 1997, p. 96).

Por su parte, José María Viaña Pérez, rector de la UNFV en dos periodos (2001-2006 y 2011-2016), mencionó en 2014, durante la presentación del libro *Atuqpacha. Memoria y tradición oral en los Andes*:

Tenemos firme convicción de seguir con nuestra política editorial y las publicaciones que nuestros docentes realicen como parte de su compromiso en la docencia y la investigación. Creemos que, Universidad que no investiga y no publica lo que producen en su comunidad académica, no existe o va camino a la extinción. (Viaña, 2014, p. 9)

Sin embargo, en diciembre de 2019, el estatuto de la UNFV sufrió modificaciones, y la Editorial Universitaria quedó bajo la dependencia del Vicerrectorado de Investigación. A partir de entonces, esta editorial cumple las siguientes funciones: a) es responsable de proponer e implementar una política editorial para la UNFV; b) actúa como mediadora entre la comunidad universitaria y los estudiantes, académicos, investigadores y científicos; c) su desarrollo cultural y científico establece vínculos entre la universidad y la sociedad; d) edita, diseña, diagrama, imprime y publica trabajos de investigación, libros, tesis, textos universitarios, revistas y documentos; e) participa en congresos y eventos, así como en seminarios y concursos; f) la institución está conformada por la editorial, la imprenta y la librería universitaria; g) posee un consejo editorial designado por el Vicerrectorado de Investigación, que asesora en la formulación de lineamientos de política y actos editoriales; h) el director de la Editorial Universitaria también lo es de la imprenta y la librería, lo que le permite proponer normas técnicas para la publicación y difusión de la producción literaria, cultural, artística y científica; i) dictamina propuestas de publicación; y j) promueve concursos nacionales de literatura y ensayo, entre otros.

Con todos estos lineamientos, el fondo editorial de la UNFV modifica paulatinamente su contribución a la literatura quechua mediante la R. R. n.º 3554-2002-UNFV, del 12 de setiembre de 2002, que da por concluido también el contrato de la Dirección de la Editorial Universitaria a cargo de la señora Carmen Inca Colonio, quien había sido asignada desde el 4 de enero del año de 1999. Asimismo, el 12 de setiembre de 2002, con la R. R. n.º 3555-2002-UNFV, se elige a la nueva directiva. En esta ocasión, el rector designa a tres profesores ordinarios: Ernesto Peralta Rivera, Giovanni Mitrovic de Risi y Dimas Arrieta Espinoza.

3.4. Poesía quechua del Perú en el siglo XX

En este apartado, se abordan los trabajos planteados por Gonzalo Espino Relucé (1999; 2019; 2022), Manuel Baquerizo (1996), Juan U. Zevallos (2009; 2018) y Julio Noriega (1993; 2002).

La lengua quechua, a inicios del siglo XX, se mantenía como un código discriminado e inexistente dentro de la tradición literaria peruana. Los investigadores afirman que, durante el siglo XVIII e inicios del XX, el quechua sobrevivió a través del género dramático (Itier, 1995; Beyersdorf, 1988). Una de las muestras de esta resistencia son las piezas teatrales del dramaturgo puneño Inocencio Mamani (Ventura, 2023).

Asimismo, persiste la presencia de la tradición oral, la música, el canto y danza andina, que constituyen expresiones culturales en los Andes. En este contexto, la poesía quechua se conserva como versos cantados o narraciones contadas, aunque escrita en castellano y traducida. Ejemplo de ello son *Aurora/Pacha huarai* (1904) y *Tarmap pacha huaraj. Azucenas quechua* (1905) de Adolfo Vienrich, así como el material compilado por Jorge Basadre en *Literatura inca* (1938), *Canto Kechwa* (1938), y *Canciones y cuentos del pueblo quechua* (1949) de José María Arguedas.

Para 1947, aparece el libro *Canas i sus relámpagos* (1947), donde aún se escriben poemas en castellano y se encuentran los seudónimos como el Audaz del Castillo, Jacinto Ynan Aucca, Túpak-Amaru y Kilku

Warak'a. Se publica *Taki Parwa* (1955) de Andrés Alencastre; luego, Kusi Paukar publica *Jarawikuna* (1956); César Guardia Mayorga, Sonqup *Jarawiinin*(1962); y *Tupac Amaru Kamaq Taytanchisman (Haylly-taki)* de José María Arguedas (1962).

Más adelante, a mediados del siglo XX, en Perú se publican poemarios y antologías sobre poesía quechua, en los que persiste el uso de versos en castellano. En tal sentido, en 1957, Sebastián Salazar Bondy y Alejandro Romualdo presentan, por ejemplo, la *Antología general de la poesía peruana* (1957). La lista de publicaciones continúa con *La antología de la poesía peruana* (1973), editada por el crítico literario Alberto Escobar; luego, Sebastián Salazar Bondy publica *Poesía quechua* (1978) y Ricardo González Vigil, *Poesía peruana. Antología general: De Vallejo a nuestros días* (1989). Arguedas ofrece el texto *Poesía quechua* (1965); Francisco Carrillo contribuye con *Literatura quechua clásica* (1988) y *Poesía y prosa quechua* (1968). Otros títulos relevantes incluyen *Ecos de mi pueblo* (1967) y *Poesías prohibidas* (1968) de William Hurtado de Mendoza, *Juego de niños* (1988) de Odi González y *Arcilla* (1989) de la poeta huancavelicana Dida Aguirre.

En los años setenta, se observa una creciente producción de poesía quechua que suscita el interés de investigadores quechuistas como Jesús Lara o el padre A. Lira. De igual modo, Mario Razzeto, con el auspicio de la Casa de las Américas en La Habana, publica *Poesía quechua* (1972). Así, los intelectuales se esfuerzan por impulsar la presencia activa de la lengua quechua en la poesía, con el objetivo de revitalizar la identidad latinoamericana y peruana por medio de la creación literaria.

A fines del siglo XX, se recopilan poemarios escritos en quechua en las publicaciones como la *Literatura quechua* (1980) de Edmundo Bendezú y *Poesía aborigen y tradición popular. Antología general de la poesía peruana* (1984) de Alejandro Romualdo. También, Edwin Rodrigo y Luis Montoya publican *La sangre de los cerros* en cinco tomos (1987), mientras que la *Poesía quechua escrita en el Perú* (1993) es elaborada por el investigador bilingüe Julio Noriega Bernuy. Este último presenta nuevos poetas quechuas y expone textos inéditos en lengua originaria.

Por su parte, Manuel Baquerizo (1996) enfatiza que los escritores andinos redactan novelas y cuentos en los que se filtra la presencia del quechua ya sea con algunas palabras o enunciados en castellano andino, o en lo que él denomina el «quechua académico». Entre estos autores se encuentran César Vallejo, José María Arguedas, Mario Florián, Efraín Miranda, Óscar Colchado Lucio y Sócrates Zuzunaga. Esta inclusión sugiere que la presencia del quechua no solo comunica, sino que también estructura en la narrativa y poesía peruana. Por tanto, es una lengua que pervive, posee una notable riqueza cultural y se fortalece en la creación verbal dirigida a una «minoría de lectores bilingües» (p.79).

A inicios del siglo XXI, surgen diversos trabajos de interpretación literaria, entre los cuales se destacan *Las provincias contraatacan* (2009) de Juan Zevallos Aguilar, *Los apus caminan* (2012) de Julio Noriega Bernuy y la tesis de Dorián Espezúa Salmón titulada *Las conciencias lingüísticas en la literatura peruana* (2017); igualmente, el investigador Juan Zevallos Aguilar presenta *Literatura y cultura en el sur andino Cusco Puno (siglos XX y XXI)* (2018). También se encuentra *Musqa Illa. Poética del harawi en runasimi* (2020) de Alison Krogel y *Harawinchis. Poesía quechua contemporánea (1904-2021)* de Gonzalo Espino Relucé publicado en el 2022.

Además, a partir del 2009, Pakarina Ediciones comienza a publicar textos en lenguas originarias, al igual que obras relacionadas con la literatura regional y el discurso sobre el mundo andino y amazónico. Según el director y poeta Dante Gonzáles: «En los últimos años han comenzado a publicarse libros de poesía, narrativa y hasta artículos académicos en quechua sin traducción al castellano» (Espinoza, 2023).

Carlos Espinoza, para INFOBAE, informó el 5 de agosto de 2023 que la 27.^a Feria Internacional de Libro de Lima del mismo año abrió su espacio al circuito literario de producción textual de la narrativa contemporánea escrita únicamente en quechua. Esta iniciativa es prueba de la persistencia de la tradición oral, la memoria y de la lengua quechua ayacuchana y cusqueña. Se publican obras en formatos monolingüe y bilingüe, dirigidas a los lectores e investigadores donde,

además, estas últimas son leídas y solicitadas en Áncash, Cerro de Pasco, Lima, Ayacucho, Huancavelica y Cusco. De la misma manera, el Ministerio de Cultura ha otorgado tres Premios Nacionales de Literatura en Lenguas Originarias en la categoría novela: *Aqupampa* de Pablo Landeo (2018); y, en poesía quechua contemporánea: *Parawayraq chawpinpi* de Washington Córdova (2020) y *Sanchiu* (en a wajún) de Dina Ananco (2022).

En otro orden de ideas, se nota que la última publicación sobre poesía quechua data de 1993. mientras que alrededor de 2009 se retoman los estudios de crítica literaria, que alientan a estudiantes universitarios, académicos y científicos a proponer trabajos de investigación sobre la lengua quechua en la literatura peruana. Por lo que se puede estimar que, durante aproximadamente dieciséis años, la crítica literaria en lengua quechua permaneció en silencio. No obstante, en 1996 se fundó la Editorial Universitaria de la Universidad Nacional Federico Villarreal, la cual contribuyó significativamente a la literatura quechua peruana a fines del siglo XX y principios del XXI; de modo que, en 1997, se inició la convocatoria para participar en el Concurso Nacional de Literatura Quechua. Este proyecto busca revitalizar y promover la cultura y la lengua quechua a través de la poesía, cuento, novela y ensayo sobre el mundo andino, todos dirigidos a la comunidad universitaria y a los hablantes bilingües del territorio peruano.

Es más, se reeditaron los cinco tomos de poesía quechua con el título *La sangre de los cerros* a cargo de Luis, Edwin y Rodrigo Montoya (1998; 1999) y se tradujo al quechua el poemario *Los heraldos negros* de César Vallejo como *Yana kachapurikuna* a cargo del poeta Porfirio Meneses Lanzón (1997). Por lo que puede concluirse que la Editorial Universitaria de la Universidad Nacional Federico Villarreal se anticipó y contribuyó a la política lingüística, literaria y cultural de una de las lenguas ancestrales más habladas de nuestro país en 1997.

3.5. Método

El enfoque cualitativo adoptado en este estudio se basa en un diseño simple de nivel descriptivo. En ese sentido, se lleva a cabo un análisis

textual documentario e interpretativo de los libros publicados, que se complementan con el uso de disciplinas interdisciplinarias como la historia, la antropología y la lingüística, que permiten profundizar en el tema de la contribución en la publicación de materiales escritos y la representación textual en dichos libros sobre la literatura quechua contemporánea.

Se considera aproximadamente treinta y cinco textos publicados por la Editorial Universitaria entre 1997 hasta 2014, en un espacio temporal que abarca la publicación de material bibliográfico en la ciudad de Lima.

Se considera como muestra las catorce ediciones publicadas sobre el ámbito de la literatura quechua a cargo de la Editorial Universitaria de la UNFV entre 1997 y 2014. Con énfasis en las ediciones de la Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea, en el Premio Concurso Nacional de Literatura quechua (poesía y cuento), así como en las traducciones bilingües de textos literarios y en las publicaciones de textos reeditados. Estas iniciativas se vinculan a la investigación literaria *Atuqpacha. Memoria y tradición oral en los Andes* (2014) de Gonzalo Espino Relucé.

4. RESULTADOS

El Concurso Nacional de Literatura Quechua Federico Villarreal reconoció a diez escritores entre 1997 y 2012, cuyos trabajos fueron publicados en la Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea. Los galardonados en las categorías de cuento y poesía quechua incluyen a Jerónimo Santos y Macedonio Villafán Broncano con *Cuento y poesía 1997* (1997); Porfirio Meneses Lazón con *Achikyay Willaykuna. Cuentos del amanecer* (1998); José Tapia Aza y Sócrates Zuzunaga con *Majtillu y Tullpa Willaykuna* (2000); Dida Aguirre García con *Jarawi* (2000); y Mauricio Piscocoya con su texto poético *Arte sombría* (2003). Asimismo, destacan *Obras Premiadas Poesía 2002* (2003) de Ranulfo Amador Fuentes Tojas y Víctor Antonio Tenorio García; *Kuyaypa Kanchariynin. La luz del amor* (2011) de Sócrates Zuzunaga Huaita; y *Chirapa Wiqi. Arcoiris de lágrimas* (2012) de José Antonio Sulca Effio.

La publicación de las obras de los poetas y cuentistas ganadores (1997-2012), así como las reediciones, traducciones bilingües (quechua-castellano y viceversa) y los trabajos de investigación literaria se llevó a cabo por medio de la Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea. Se reeditó la serie de cinco volúmenes de *La sangre de los cerros* de los autores Luis, Rodrigo y Edwin Montoya Rojas, la cual comprende: *La sangre de los cerros. Antología de la poesía quechua que se canta en el Perú* (1998). Volumen I; *La sangre de los cerros. Urpischallay: Mi palomita* (1998), Volumen II; *La sangre de los cerros. Waqcha Kay: Orfandad* (1998). Volumen III; *La sangre de los cerros. Los que vienen después levántense* (1998). Volumen IV; y *La sangre de los cerros. Partitura* (1999). Volumen V. Además, la traducción bilingüe del poemario *Los heraldos negros. Yanan kachapurikuna* de César Vallejo Mendoza, que fue realizada por el poeta ayacuchano Porfirio Meneses Lazón. Finalmente, en conmemoración de los cincuenta años de la UNFV (1963-2013), se publicó, en la colección de aniversario, la obra *Atuqpacha: memoria y tradición oral en los Andes* (2014) de Gonzalo Espino Relucé.

Desde la perspectiva de Elías Caurey (2022), son tres los factores que permiten que las lenguas indígenas se mantengan vivas en la actualidad. En primer lugar, la educación superior como un espacio que permite consolidar y reconstruir conocimientos y modelos de desarrollo adecuados para la sociedad. En segundo lugar, la producción cultural como factor potente que revitaliza la lengua y la cultura indígena. Finalmente, la presencia de la literatura que debe ser entendida como un medio que posibilita la disminución de la discriminación al confrontar a los lectores no indígenas con la realidad lingüística originaria, y fomentar la interiorización y el uso de estas lenguas con miras a su reconocimiento e inclusión en el ámbito global (pp. 96-97).

Desde ese postulado, la Universidad Nacional Federico Villarreal, a través de su fondo universitario, aportó en la exposición de la revitalización de la lengua quechua en sus diversos dialectos (quechua del norte, central y sureño) como recurso estético, lingüístico y cultural, tal como se evidencia en las obras literarias quechuahablantes. Los

poetas y cuentistas ganadores del Concurso Nacional de Literatura Quechua como Jerónimo Santos, Macedonio Villafán Broncano, José Tapia Aza, Dida Aguirre, Ranulfo Amador Fuentes Tojas, Víctor Antonio Tenorio García, Sócrates Zuzunaga Huaita, José Antonio Sulca Effio, Porfirio Meneses Lazón y Mauricio Piscocoya son escritores bilingües, cuya lengua materna es el quechua y, el castellano, su segunda lengua. Por ese motivo, sus textos se hallan redactados en quechua y trasladados por ellos mismos al castellano. No realizan el proceso de traducción, sino, en palabras de Gonzalo Espino Relucé (2022), son escritores de la *transcreación*, es decir, la «creación de un nuevo poema a partir de un texto otro, de allí que resulta difícil seguir una traducción literal» (p. 295).

La propuesta de los poetas y narradores quechuas se caracteriza por ser original, creativa y única, lo que ha impedido la intervención de traductores o editores externos al texto. Cabe señalar que si bien los textos son bilingües, existe una interacción constante entre ambas lenguas y la representación textual en los poemarios, cuentos e investigaciones develan las relaciones interdialectales (entre el quechua central y el sureño) y la riqueza lingüística del castellano andino. Este último se configura como una lengua fronteriza que continúa con la tradición literaria empleada por el Inca Garcilaso de la Vega, Guamán Poma de Ayala, Juan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui, José María Arguedas, Gamaliel Churata, Óscar Colchado Lucio, Julián Pérez Huarancca, Marcos Enrique Rosas Paravicino, Yauri Montero, entre otros.

Por otro lado, con respecto al lugar de nacimiento y de residencia de los poetas, estos se encuentran distribuidos en diversas regiones del Perú: Cusco, Áncash, Ayacucho, Cerro de Pasco, Trujillo, Huancavelica y Lima. Sus edades oscilan entre los 46 años, como es el caso de Dida Aguirre y los 82 años, representados por el poeta Porfirio Meneses Lazón (1915-2009), un veterano de la escritura poética, narrativa y traducción en quechua ayacuchano. Además, se visibiliza la presencia de la feminidad andina como creadora verbal quechua de Tayacaja con la participación de Dida Aguirre (Huancavelica, 1953).

Las creaciones verbales bilingües abordan temas propios de la cultura quechua andina, como las migraciones, el amor nostálgico y el amor no correspondido, además de reflejar su epistemología, que incluye conceptos como el tiempo cíclico y las categorías andinas de complementariedad, reciprocidad, relacionalidad, paridad y ayllu, que influyen en su propuesta estética, lingüística, política y cultural. En el plano de la representación diegética, los relatos de la tradición oral quechua presentan al narrador oral como un prototipo que se distancia de las convenciones establecidas en la literatura universal. Según Gérard Genette (1989), existen tres tipos de narradores: omnisciente, personaje y testigo. Además, los textos muestran una estructura bilingüe que se despliega en forma de retablo textual.

Los poetas y narradores quechuas son catedráticos y docentes en la Educación Básica Regulara (EBR), centros de educación superior, institutos y universidades. Emplean la consciencia lingüística y cultural en sus producciones verbales. Por su condición de bilingües y educadores, son convocados como jurados en certámenes regionales, en centros educativos, universitarios, ministeriales, entre otros. Este es el caso, por ejemplo, de la poeta Dida Aguirre García quien fue miembro del jurado para el Concurso Nacional de Literatura Quechua Federico Villarreal (2011).

Se ha impulsado, además, la revitalización y resistencia de la lengua quechua en su forma hablada y escrita en la poesía y narrativa peruana. En este contexto, la lengua quechua asume autonomía y confianza y se retrata la presencia de diferentes dialectos de la zona andina como es el caso del quechua ancashino, central, chanka, collao y cusqueño.

Las publicaciones auspiciadas por la Editorial Universitaria desde 1997 hasta 2014 han logrado posicionar a la lengua quechua en la palestra con sus variables dialectales, al situarlas junto a otras lenguas ancestrales como el maya, el náhuatl y el guaraní. De ese modo, se impulsan políticas lingüísticas como propuesta modesta por parte de una universidad pública con sede en Lima para influir en ámbito institucional, impactando a entidades como el Ministerio de Educación, Ministerio de la Cultura y Defensoría del Pueblo.

5. CONCLUSIONES

Este trabajo expone la contribución de la Editorial Universitaria de la UNFV como una universidad pública pionera que se anticipa a los proyectos de política lingüística y cultural de una lengua originaria, como el quechua, entre los años 1997 y 2014. La relevancia de sus esfuerzos se refleja en la convocatoria, premiación, publicación y difusión de la literatura quechua peruana en sus diversas formas: concursos, traducciones, ensayos, reediciones e investigaciones a finales del siglo XX e inicios del XXI.

En 1997, la Universidad Nacional Federico Villareal, por medio de su fondo editorial universitario, visibilizó la existencia de creadores literarios quechuas en las diferentes regiones del Perú. En su mayoría son escritores mestizos y bilingües que propusieron nuevas formas de escribir poesía, cuento y ensayo en su idioma originario, traducidas posteriormente al español. Siendo así que el aporte del Concurso Nacional de Literatura Quechua Federico Villarreal y la publicación de los ganadores (1997-2012), la reedición (1998-1999) y la traducción bilingüe del poemario *Los heraldos Negros* de César Vallejo (2002), además de la publicación del trabajo de investigación del ensayo del Dr. Espino Relucé (2014) por medio de la Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea, constituyen aportes significativos a la consolidación de la literatura quechua contemporánea en el Perú.

Los géneros promovidos abarcaron la poesía, cuento y ensayo en quechua. Además de la reedición de los cinco volúmenes de la *Sal de la sangre de los cerros*; la traducción de *Los heraldos negros*. *Yanan kachapurikuna* de César Vallejo Mendoza a cargo del prestigioso quechuista ayacuchano Porfirio Meneses Lazón; y sumado al trabajo de investigación sobre los zorros en la literatura peruana, *Atuqpacha: memoria y tradición oral en los Andes* (2014) de Gonzalo Espino Relucé.

La difusión de la estética literaria quechua, enmarcada en la poesía y narrativa, además de novelas, ensayos y trabajos de investigación sobre el mundo andino y la lengua quechua, ha sido significativamente impulsada. Asimismo, esto devela la existencia de creadores

textuales quechuas de las diversas regiones del Perú (Huancavelica, Áncash, Cerro de Pasco, Ayacucho, Huancavelica, Trujillo y Lima), quienes en su mayoría son profesionales (abogados, catedráticos y docentes EBR).

El fondo editorial de la Universidad Nacional Federico Villarreal reivindica la lengua quechua y sus diversos dialectos; revelando la presencia activa y vivificante de la familia lingüística del Quechua I y Quechua II (Torero 1964) que fortalecen la identidad del estudiante universitario y, en general, de los peruanos. También se observa la existencia de hablantes y escritores en la ciudad letrada quechua que representan de manera diegética el acceso a los saberes de la cultura andina quechua central y sureña, principalmente. La propuesta permite sustentar la episteme andina por medio de las categorías andinas de la reciprocidad, complementariedad, relacionalidad, ayllu, *yanantin* y *masitin*, con el énfasis en que se trata de una lengua que hablan más de tres millones de peruanos.

Los poetas y narradores quechuas emplearon su lengua materna (quechua) para la creación verbal y actuaron como traductores o realizaron la *transcreación* de sus escritos. En otras palabras, sus participaciones en la creación literaria en lengua quechua y su correspondiente traducción en castellano permite determinar la presencia de una tercera lengua: el castellano andino.

Desde el 2014, el Estado peruano a través de la Defensoría del Pueblo, el Ministerio de Cultura y las empresas privadas (revista *Caretas* y el BBVA) han convocado a la promoción lingüística y cultural de la lengua quechua por medio de concursos literarios. Sin embargo, en 1997, los escritores quechuas contaron con un espacio alternativo gracias al Concurso Nacional de Literatura Quechua Federico Villarreal y la oportunidad de publicar en la Biblioteca de Cultura Quechua Contemporánea, con un presupuesto inicial de 150 8000 soles para el año de 1998. Así, a fines del siglo XX e inicios del XXI, se convocó, publicó y difundió la obra de poetas, narradores y ensayistas quechuas provenientes de diversas regiones del país. La UNFV abrió así un espacio académico que brinda la oportunidad a los estudiantes e investigadores

de conocer a los escritores quechuas que escriben desde su lugar de enunciación, es decir, desde las diversas regiones (Áncash, Ayacucho, Cerro de Pasco, Lima, Cusco, Huancavelica y Trujillo) en las que viven y trabajan, como es el caso de Macedonio Villafán Broncano. De este modo, la UNFV, por medio de la Editorial Universitaria ha impulsado la iniciativa de los proyectos de política lingüística, literaria y cultural en torno a la lengua indígena u originaria en Perú.

REFERENCIAS

- Adelaar, W. (2013). Quechua I y Quechua II: En defensa de una distinción establecida. *Revista Brasileira de Lingüística Antropológica*, 5(1), 45-65. <https://doi.org/10.26512/rbla.v5i1.16542>
- Aguirre, D. (1999). *Jarawi*. Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Bloom, H. (1995). *El canon occidental: la escuela y los libros de todas las épocas*. Anagrama.
- Calvo, S. (1997). Palabras de presentación. *Yachaywasi*, (5), 96.
- Caurey, E. (2022). Nuestro idioma vive si lo hablamos: estado del arte de la investigación en el área de la diversidad lingüística con enfoque en las lenguas indígenas en América Latina y El Caribe. En UNESCO, *State of the art of indigenous languages in research: a collection of selected research papers* (pp. 94-103). <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000381556/PDF/381556mul.pdf.multi>
- Cerrón, P. (1987). *Lingüística quechua*. Centro Bartolomé de las Casas.
- Costa, F., & De Sagastizábal, L. (2016). Las editoriales universitarias: los caminos de la profesionalización. *Anuario CEEEDE*, 8(8), 157-182.
- Cotrina, A. (2015). Edición Universitaria en Perú: situación, cifras y desafíos de un modelo en crecimiento. *Tendencia Editorial UR*, (8), 10-13.

- Defensoría del Pueblo. (2022). II Concurso Nacional de Poesía en Lenguas Indígenas u originarias. <https://www.defensoria.gob.pe/concurso-nacional-de-poesia-en-lenguas-indigenas-y-originarias/>
- Fiorani Denegri, E. (2022). Diplomacia cultural: la inclusión de las lenguas originarias como parte de la política exterior peruana. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 71(71), 331-369. <https://doi.org/10.46744/bapl.202201.011>
- De Sagastizábal, L., Rama, C., & Uribe, R. (2006). Estadísticas sobre el registro de título en las agencias ISBN de las universidades. En *Las editoriales universitarias en América Latina*. Instituto Internacional para la Educación Superior de América Latina y el Caribe.
- Elguera, C. (27 de febrero de 2021). Cartografía y encrucijada de la literatura quechua contemporánea. *Trama Espacio de crítica y debate: El quechua en traducción*. <https://tramacritica.pe/debate/2021/02/27/cartografias-y-encrucijadas-de-la-literatura-quechua-contemporanea/>
- Espezúa, D. (2017). *Las conciencias lingüísticas en la literatura peruana*. Lluvia Editores; Latinoamericana Editores; CELACP.
- Espino Relucé, G. (2019). La poesía quechua: rapto de la escritura contemporáneo (Siglos XX y XXI). *Investigaciones Sociales*, 22(41), 289-300. <https://doi.org/10.15381/is.v22i41.16793>
- Espino Relucé, G.(2022). *Harawinchis. Poesía quechua contemporánea (1904-2021)*. Pakarina Ediciones.
- Espino Relucé, G. (2010). *La literatura oral o la literatura de tradición oral*. Pakarina Ediciones.
- Espino Relucé, G. (2007). *Etnopoética quechua: textos y tradición oral quechua* [Tesis de doctorado]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. https://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12672/22777/Espino_rr.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Espino Relucé, G. (2018). Elementos para el proceso y corpus de la narrativa quechua contemporánea. *Letras*, 89(129), 98-127. <http://revista.letras.unmsm.edu.pe/index.php/le/article/view/544/498>
- Espino Relucé, G. (2014). *Atuqpacha. Memoria y tradición oral en los Andes*. Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Espinoza, C. (5 de agosto de 2023). FIL 2023: La hora de la literatura quechua sin traducción o monolingüe ha llegado. *Infobae*. https://www.infobae.com/peru/2023/08/05/fil-2023-la-hora-de-la-literatura-quechua-sin-traduccion-o-monolingue-ha-llegado/?fbclid=IwAR1gdsjBC81s7w0HdQrMhHuuYdg2w_dzYjzAhkVpzLdU6z4esQGDNVqa0
- Genette, G. (1989). *Figuras III*. Lumen.
- Huamán, M. (1988). *Poesía y utopía andina*. Centro de Estudios y Promoción de Desarrollo.
- Itier, C. (1999). Literatura nisqap qichwasimipi mirayñinmanta. *Amerindia*, 24, 31-45.
- Meneses, P. (1997). *Cuentos del amanecer. Achikyay willaykuna*. Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Meneses, P. (Trad.). (2002). *Los heraldos Negro. Yana kachapurikuna*. Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Ministerio de Cultura (12 de noviembre de 2023). *Base de Datos de Pueblos Indígenas u originarios*. <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas>
- Ministerio de Cultura (2022). Declaración de ganadores - Premio Nacional de Literatura Lenguas Originarias. Resolución Directoral n.º 000717-2022-DIGIA/MC. Lima: 18 de noviembre de 2022. <https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/3852336/RESOLUCION%20DIRECTORAL-000717-2022-DGIA.pdf.pdf>

- Ministerio de Educación (2018). *Lenguas originarias del Perú*. https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Lenguas%20Originarias%20del%20Peru%20%282018%29_7_MB.pdf
- Ministerio de Cultura (2017). Resolución Ministerial n.º 0126-2017-MC. Lima: 11 de abril de 2017. <https://www.gob.pe/institucion/cultura/normas-legales/208613-126-2017-mc>.
- Ministerio de Educación (2019). Resolución Ministerial n.º 199-2019-MINEDU. Lima: 31 de abril de 2019. https://cdn.www.gob.pe/uploads/document/file/311352/RM_N199-2019-MINEDU.pdf?v=1556837042.
- Montoya, R., Montoya, R., & Montoya, E. (1998). *Urkukunapa yarwar-nin. La sangre de los cerros. Antología de la poesía quechua. Takistin tusustintarpusochi urqukunapa yawarmin* (2.^a ed., t. 1). Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Montoya, R., Montoya, R., & Montoya, E. (1998). *Urkukunapa yarwar-nin. La sangre de los cerros. Antología de la poesía quechua. Urpachay* (2.^a ed., t. 2). Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Montoya, R., Montoya, R., & Montoya, E. (1998). *Urkukunapa yarwar-nin. La sangre de los cerros. Antología de la poesía quechua. Wakcha kay* (2.^a ed., t. 3). Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Montoya, R., Montoya, R., & Montoya, E. (1998). *Urkukunapa yarwar-nin. La sangre de los cerros. Antología de la poesía quechua. Quipa wiñaqkuna sayariychik* (2.^a ed., t. 4). Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Montoya, R., Montoya, R., & Montoya, E. (1998). *Urkukunapa yarwar-nin. La sangre de los cerros. Antología de la poesía quechua. Partituras* (2.^a ed., t. 5). Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Noriega, J. (2012). *Caminan los Apu. Escritura andina en migración*. Pakarina Ediciones.

- Noriega, J. (1993). *Poesía quechua escrita en el Perú. Antología. Centro de Estudios y Publicaciones.*
- Noriega, J. (9 de mayo de 2023). Arcilla y la poesía bilingüe en el Perú. *Hawansuyo*. <https://hawansuyo.blogspot.com/2023/05/arcilla-y-la-poesia-bilingue-en-el-peru.html?spref=fb&fbclid=IwAR1aDLxDUjOk9YOZXXXN-eMELIIqW6fG8znnjg2pJXA1wSZdZaZKLUt6JK0>
- Oquendo, A. (1988). Presentación. En P. Meneses, *Suyayapa llaqtan. País de la esperanza* (p. 9). Mosa Azul.
- Organización de las Naciones Unidas (2007). *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los pueblos indígenas*. https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf
- Organización de las Naciones Unidas para la Cultura, las Ciencias y la Educación (9 de diciembre de 2022). UNESCO celebra el Decenio Internacional de las lenguas indígenas. <https://www.unesco.org/es/articulos/la-unesco-celebra-el-decenio-internacional-de-las-lenguas-indigenas>
- Tapia, J. (1998). *Majt'illi tuyllpa willaycuna*. Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Terán, J. (2008). *¿Desde dónde hablar? Dinámicas oralidad-escritura*. Andes Books.
- Torero A. (1964). Los dialectos quechua. *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, 2(74), 446-478.
- Universidad Nacional Federico Villarreal (1997). *Yachaywasi. Revista de la Universidad Nacional Federico Villarreal*, (5).
- Universidad Nacional Federico Villarreal (1996). *Yachaywasi. Revista de la Universidad Nacional Federico Villarreal*, (4).
- Universidad Nacional Federico Villarreal (1998). Resolución Rectoral n.º 14319-98-UNFV. Lima: 9 de mayo de 1998.
- Universidad Nacional Federico Villarreal (1998). Resolución Rectoral n.º 13880-98-UNFV. Lima: 13 de abril de 1998.

- Universidad Nacional Federico Villarreal (2001). Resolución C. T. G. R n.º 03140-2001-UNFV. Lima: 31 de mayo de 2001.
- Universidad Nacional Federico Villarreal (2001). Resolución Rectoral VRADN-734-2001-UNFV. Lima: 18 de septiembre de 2001.
- Universidad Nacional Federico Villarreal (2002). Resolución Rectoral n.º 3554-2002-UNFV. Lima: 12 de septiembre de 2002.
- Universidad Nacional Federico Villarreal (2002). Resolución Rectoral n.º 3555-2002-UNFV. Lima: 12 de septiembre de 2002.
- Universidad Nacional Federico Villarreal (2003). Resolución Rectoral n.º 7071-2003-UNFV. Lima: 18 de noviembre de 2003.
- Universidad Nacional Federico Villarreal (2003). Resolución Rectoral n.º 4663-UNFV. Lima: 18 de febrero de 2003.
- Universidad Nacional Federico Villarreal (2012). Resolución Rectoral n.º 333-201-CU-INFV. Lima: 12 de enero de 2012.
- Universidad Nacional Federico Villarreal. (5 de diciembre de 2019). *Estatuto UNFV y sus modificaciones*. Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Uribe, R., & Steenkist, R. (2005). *El depósito legal en los países de Latinoamérica en 2005. Su vigencia y narratividad*. CERLALC.
- Ventura, W. (2003). El yanantin y el pachakutik en el teatro vanguardista andino: Un acercamiento a Sapan churi de Inocencio Mamani. *Escritura y Pensamiento*, 22(3), 137-156. <https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/letras/article/view/24701>
- Viaña, J. (2014). Presentación del rector de la Universidad Nacional Federico Villarreal. G. En E. Relucé, *Atuqpacha. Memoria y tradición oral en los Andes* (pp. 9-10). Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal Editorial Universitaria.
- Vilcapuma, P. (2011). La editorial universitaria y su importancia en el fortalecimiento de la identidad institucional. *Revista Studim Veritatis*, 9(15), 373-404.

- Villafán, M. (1998). *Apu kullki hirka. Dios montaña de plata*. Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.
- Zevallos, U. (2002). Gestión cultural en los Andes. Literatura quechua hoy. *Lhymen* 5, 7-22.
- Zevallos, U. (2002). *Literatura y cultura en el Sur Andino Cusco Puno. (siglos XX y XXI)*. Ministerio de Cultura; Dirección Desconcentrada de Cultura de Cusco.
- Zuzunaga, S. (1998). *Tullpa willaykuna*. Editorial Universitaria Universidad Nacional Federico Villarreal.